

декламаторів віршів, на яких іноземні слухачі підготовчого відділення досить вдало виступають та отримують призові місця. Вже стала традиційною щорічна науково-практична конференція “Актуальні проблеми навчання іноземних студентів”, яка проводиться кафедрою мовної підготовки. У ній беруть участь понад 100 викладачів з різних навчальних закладів Дніпропетровського регіону. Фахівці не просто “присутні” на конференції, а й готують ґрунтовні доповіді, що свідчить про глибокий інтерес до проблематики конференції та зацікавленість в обміні досвідом. Результатом сумісної творчої та наукової праці є щорічний збірник наукових тез та статей. Цього року ми маємо на меті видати друком 14-й збірник.

Враховуючи те, що в групах навчаються слухачі різних національностей, у яких свої уявлення про дисципліну, традиції та звички, викладачі приділяють велику увагу міжнародним відносинам. Складність у роботі з ними полягає ще й у тому, що наш контингент – це люди різної віри, ментальності, віку та життєвого досвіду, тому індивідуальний підхід до навчання та виховання іноземних слухачів є одним з пріоритетних методів роботи нашого навчального закладу. Слухачі підготовчого відділення ДМА мають всі умови для якісного засвоєння довузівської підготовчої програми, що є запорукою подальшого успішного навчання в Дніпропетровській медичній академії. Звичайно, проблеми є і завжди будуть, тому що робота з іноземними студентами – це складна, але шляхетна справа, яка вимагає цілковитої відданості, наполегливості, постійного самовдосконалення та цілеспрямованості. Викладачі кафедри, які працюють на ПВ, докладали, докладають і надалі докладатимуть максимум зусиль для досягнення найкращих результатів.

### Висновок

Ведеться активна, багатопланова робота з іноземними слухачами ПВ, хоча й залишається багато проблем у цій важливій та відповідальній справі. Вона є багатоаспектною, потребує чималих зусиль та енергії. Тільки завдяки нашій спільній праці ми зможемо досягти успіху в підготовці кваліфікованих кадрів для зарубіжних країн, сприяти підвищенню авторитету нашої академії за кордоном, долучитись до процесу становлення України в світі.

### Література

1. Актуальные проблемы обучения иностранных студентов. Материалы міжвузівської науково-практичної конференції. – Випуски I – XIV. – Дніпропетровськ, 1998 – 2012 рр.
2. Добрянський І. Іноземні студенти у вищій освіті України та Росії: стан, тенденції, перспективи: (порівняльний аналіз) / І.Добрянський, О.Наумець // Вища школа: Науково-практичне видання. – 2012. - № 7.
3. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие для вузов / А.Н. Шукин // - М., 2003.
4. Щукина А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Щукина А.Н. // - М., 2003.

### Реферати

**ОПЫТ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ РАБОТЫ КАФЕДРЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ОТДЕЛЕНИИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ДНЕПРОПЕТРОВСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ АКАДЕМИИ**  
Ковтуненко А.И., Филат Т., Слюсарь Н., Запорожец Е., Сидора М.

В статье рассматривается обучение иностранных студентов как многосложный комплекс, который включает в себя учебное, методическое и воспитательное направления педагогической деятельности. Проанализирован опыт работы кафедры языковой подготовки ГУ "Днепропетровская медицинская академия". Очерчены проблемы работы с иностранными студентами и пути их решения.

**Ключевые слова:** иностранные слушатели, подготовительное отделение, эффективность обучения, международные отношения.

**THE EXPERIENCE OF THE EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL WORK OF THE DEPARTMENT OF LANGUAGE TRAINING AT THE PRELIMINARY DEPARTMENT FOR THE FOREIGN STUDENTS OF DNEPROPETROVSK MEDICAL ACADEMY**

Kovtunenکو A.V., Filat T.V., Sliusar N., Zaporozhets E.S., Sidora M.Yu.

The article deals with the training of foreign students as highly complicated complex, which includes educational, methodological and educative directions of pedagogical activities. The work experience of the Department of Language Training of SE "Dnepropetrovsk Medical Academy" was analyzed. The main problems of the work with foreign students and the ways of their solution were outlined.

**Key words:** foreign students, preliminary courses, efficiency of training, international relations.

УДК 378.147:376.68

**Н.В. Колечкина, Т.Д. Криворучко, Н.А. Кушпиль**  
ВІУЗ України "Українська медичинська стоматологічна академія", г. Полтава

**КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ПРЕДМЕТОВ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЦИКЛА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В МЕДИЦИНСКИХ ВУЗАХ**

Рассмотрены принципы, методы и приемы организации обучения общеобразовательным дисциплинам иностранных студентов на начальном этапе с целью подготовки их к получению образования в вузах Украины на русском (украинском) языке.

Определена роль преподавателя в оптимизации учебного процесса, повышении мотивации студентов к получению знаний и его влияние на качество усвоения учебного материала.

**Ключевые слова:** профессиональная компетенция, языковая компетенция, самоконтроль, самоорганизация, самостоятельная работа.

Обучение русскому языку студентов-иностранцев включает несколько направлений. Прежде всего, русский язык – это средство формирования профессиональной компетенции, которая объединяет и понятие языка специальности, и средство профессионального общения. Не менее важно и уделение внимания формированию коммуникативной компетенции, которая предполагает активизацию продуктивных видов речевой деятельности в процессе общения иностранных студентов с носителями языка.

Спецификой обучения иностранных граждан является то, что процесс овладения знаниями происходит на неродном языке и в новой иноязычной среде. Поэтому студенты-иностранцы испытывают значительные трудности в

понимании, переработке и усвоении новой информации. Образовательная программа подготовки иностранных граждан имеет своей целью формирование знаний, навыков и умений, необходимых для их дальнейшего обучения в вузах Украины. Ее реализация будет эффективной лишь при условии достаточного обеспечения учебной деятельности учебными и методическими материалами, использовании новейших информационных технологий и выработке у студентов умений и навыков работы с учебно-методической литературой.

Учебные пособия для иностранных студентов должны соответствовать определенным требованиям: быть коммуникативно ориентированными, чтобы научить студента средствами неродного языка решать свои основные коммуникативные потребности; быть посильными, что включает определение рационального объема учебного материала по преподаваемой дисциплине; быть многоплановыми, что предполагает не только передачу знаний, но и обучение различным видам учебной деятельности, соответственно различным видам речевой деятельности.

Только при совместной работе преподавателя-предметника и преподавателя-русиста можно достичь хороших результатов. Общеизвестно, что преподаватели-предметники анализируют содержание специальных дисциплин и предоставляют лексические минимумы для создания базы языка специальностей и тексты по специальности, которые используются на занятии по русскому языку [1]. В свою очередь, последовательность введения грамматических форм и конструкций в учебные пособия по специальным дисциплинам выверяется преподавателем-русистом [3]. Недостаточный уровень языковой подготовки и определенные психофизиологические особенности иностранных студентов предполагают использование различных приемов и методов обучения на каждом этапе овладения специальными дисциплинами.

С целью создания наиболее оптимальных условий обучения на подготовительном отделении ВГУЗУ "Украинская медицинская стоматологическая академия" студенты проходят тестирование по математике, химии, физике и биологии на родных языках. Тестовые задания содержат перечень вопросов и задач по школьной программе, что позволяет определить базовый уровень подготовки каждого студента.

Далее, одним из необходимых условий реализации управления процессом обучения студентов-иностранцев на подготовительном отделении является комплектация однородных по уровню базовой подготовки академических групп, сформированных по результатам тестирования уровня знаний.

На наш взгляд, комплектуя группы, стоит учитывать следующие принципы: формировать группы по результатам тестирования (среднесильные и среднеслабые), что не только облегчит работу преподавателя, но и даст возможность студентам в полной мере овладеть знаниями и навыками; с целью лучшего овладения русским (украинским) языком предотвратить формирование мононациональных (иранских, арабских) академических групп, где студенты могли бы общаться на родном языке; в группах со слабым уровнем подготовки особое внимание уделять языку специальности, что дает возможность студентам адаптироваться к восприятию учебного материала.

Объективная информация, полученная в результате тестирования, дает возможность дифференцированно управлять познавательной деятельностью студентов, упорядочить структуру и содержание курса изучаемых дисциплин, вносить коррективы в учебные планы.

Так, в изложении материалов вводного курса основное внимание уделяется переводному способу семантизации лексики. Опыт показывает, что в условиях недостаточной адаптированности иностранных студентов, когда они еще находятся в состоянии так называемого "культурного шока", это значительно экономит время и преподавателя, и студентов, позволяя последним достаточно легко воспринимать значительную часть учебного материала. С этой целью на нашем подготовительном отделении составлен и апробируется семиязычный (украинско-русско-англо-французско-арабско-фарси-китайский) поурочный терминологический словарь. В последнее время возникла необходимость создания еще и русско-азербайджанского и русско-туркменского словарей, так как, к сожалению, студенты из этих стран СНГ, приезжающие к нам для обучения, в недостаточной мере знают специальную терминологию, хотя и владеют разговорной речью.

На дальнейших этапах обучения большое значение уделяется работе с текстами, что способствует развитию у студентов умения, прежде всего, осознать полученную информацию на неродном языке, а в дальнейшем размышлять по данному вопросу, высказывать собственные суждения, устанавливать причинно-следственные связи, строить ответы-рассуждения. Учитывая, что студенту-медику наряду со значительным информационным материалом необходимо овладеть собственно медицинской терминологией, учебные пособия по анатомии, составленные на подготовительном отделении, содержат термины, представленные и на латыни, что способствует не только более быстрому пониманию и запоминанию, но и готовит студентов к дальнейшему обучению в медицинском вузе.

Предметно-изобразительная наглядность – значительная опора содержания текста. Поэтому разработанные преподавателями подготовительного отделения и согласованные с соответствующими кафедрами академии учебные пособия по физике и биологии снабжены схемами, таблицами, графиками и иллюстрациями.

Положительное воздействие на развитие коммуникативной компетенции студентов на начальном этапе обучения оказывает умелая организация совместной деятельности в ходе решения практических задач. Примером тому являются лабораторные работы, поскольку это коллективный процесс, требующий активного взаимодействия каждого студента. При изучении общеобразовательных дисциплин необходимо учитывать отсутствие у студентов навыков самостоятельной работы при проведении опытов и экспериментов. Перед лабораторной работой студенты не изучают теоретический материал, не выполняют домашние задания. Наличие учебного пособия, содержащего терминологический словарь, краткое теоретическое изложение материала и детальные рекомендации выполнения лабораторных работ по физике, химии и биологии, снимает трудности, возникающие при самостоятельном выполнении инструкций. Организация выполнения лабораторных работ на

начальном этапе обучения не индивидуально, а небольшими группами формирует коллективистские отношения, предполагающие обмен учебной информацией, а также способствует приобретению практических умений и навыков, необходимых для дальнейшего обучения в медицинском вузе.

На завершающем этапе обучения на подготовительном отделении особое внимание уделяется подаче нового материала с фрагментами микролекций, так как иностранные студенты трудно воспринимают информацию со слуха. Это дает возможность студентам участвовать в диалоге с преподавателем, демонстрируя свои знания и, оттачивая умение, вести беседу на специальные или профессиональные темы. Кроме того, используется особая методика чтения лекций по ООД для иностранной аудитории, включающая в себя раздаточные материалы: словари, тезисный развернутый план лекции. Речь преподавателя не сводится только к медленному темпу, диктовкам, записям на доске, она должна содержать паузы, как метаинформационный сигнал. Трудно произносимые термины записываются на доске, причем, количество вводимых терминов не должно превышать 30-40. Тематический материал общеобразовательных курсов и речь преподавателя должны быть доступными. Учебную деятельность студентов-иностранцев на начальном этапе стимулирует четко организованная система контроля, включающая в себя текущий, промежуточный и итоговый семестровый. Текущий контроль предполагает проверку уровня подготовки студентов к выполнению конкретной учебной работы. Он используется преподавателем для коррекции методов и приемов обучения и для планирования самостоятельной работы студентов. Целью промежуточного контроля (в виде плановых контрольных работ) является оценивание знаний, умений и практических навыков, полученных при изучении отдельной темы.

В связи с тем, что вузы Украины работают по условиям кредитно-модульной системы, предполагающей систематическую аудиторную и самостоятельную работу студента на протяжении семестра, считаем целесообразным проведение итогового семестрового контроля в форме дифференцированного зачета. Оценивание предполагает суммирование текущих оценок по предмету с учетом результатов контрольных и лабораторных работ, выполнения домашних заданий с возможностью корректировки семестрового результата путем выполнения определенных тестов. Единые требования контроля обучения студентов, разработанные преподавателями подготовительного отделения, предполагают проверку и оценивание не только теоретических знаний, но и способность применения на практике умений и навыков, полученных на практических, лабораторных и лекционных занятиях.

Одним из главных условий успешной реализации программных требований является самостоятельная работа учащихся. Если все виды учебной деятельности предполагают групповую форму обучения, то самостоятельная работа дает возможность более полно применить личностно-ориентированный подход к обучению. Она базируется на мотивации и способности студента-иностранца не только усвоить учебный материал, но и расширить свое мировоззрение путем поиска новой информации [2].

Самостоятельная работа студентов на подготовительном отделении (факультете) – это учебная деятельность под руководством преподавателя, ведь именно на начальном этапе преподаватель должен подготовить студентов к новой системе обучения, познакомить с общими принципами, приемами и методами самостоятельной работы как к определенному и необходимому виду учебной деятельности.

С этой целью на подготовительном отделении разрабатываются адаптированные справочные материалы по ООД, включающие дополнительный текстовый материал, формулировки законов, определений, понятий, формул по каждому разделу учебной программы. Кроме этого, подготовлены учебные материалы, содержащие перечень основных вопросов рабочих программ дисциплин и образцы логически обоснованных ответов на них, а также сборники заданий по математике, химии, физике с алгоритмами решений типовых задач. Эффективность самостоятельной работы студента на подготовительном отделении зависит от четко организованной системы обязательного контроля в виде устной, письменной и комплексной форм. Причем контроль должен носить корректирующий, а не оценочный характер.

#### Выводы

1. Как показывает опыт, у большинства иностранных студентов отсутствует или значительно ослаблена четкая мотивация и навыки самостоятельной работы. Они не умеют рационально распределить свое время, и, как правило, не хотят прилагать волевые усилия в случае возникновения трудностей в учебе. Студенты боятся самостоятельной работы, не понимая, какое важное значение в их дальнейшей учебной деятельности она будет иметь.
2. Задача преподавателя – заложить основы самоорганизации и самоконтроля, поддержать высокий уровень мотивации, интереса к изучению языка, сформировать и развить потребность постоянного и непрерывного совершенствования знаний с целью подготовки к дальнейшему обучению в вузе.

#### Литература

1. Капитонова Т.И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин // – СПб.: Златоуст, 2006., с.13.
2. Митрофанова О.Д. Взаимодействие языковой и предметной компетенции в процессе обучения студентов-нефилологов / О.Д. Митрофанова // г.: Тезисы – М.:МАКС Пресс, 2002. – С.109-110.
3. Рошупкина Е.А. Проблемы выявления коммуникативных потребностей иностранных студентов-медиков в процессе обучения самостоятельной работе / Е.А. Рошупкина // – Харків, 2009. – С.164-166.

**Реферати**

**КОМПЛЕКСНИЙ ПІДХІД ДО ВИКЛАДАННЯ ПРЕДМЕТІВ ЗАГАЛЬНООСВІТНЬОГО ЦИКЛУ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ В МЕДИЧНИХ ВУЗАХ**

**Колечкіна І.В., Криворучко Т.Д., Кушпіль Н.О.**

Розглянуті принципи, методи та прийоми організації навчання загальноосвітніх дисциплін іноземних студентів на початковому етапі з метою підготовки їх до подальшого отримання освіти в вузах України російською(українською) мовою. Визначена роль викладача в оптимізації навчального процесу, підвищенні мотивації студентів щодо отримання знань та його вплив на якість засвоєння початкового матеріалу.

**Ключові слова:** професійна компетенція, мовна компетенція, самоконтроль, самоорганізація, самостійна робота.

**INTEGRATED APPROACH TO THE TEACHING OF GENERAL EDUCATION CYCLE'S SUBJECTS IN THE INITIAL STAGE OF FOREIGN STUDENTS IN MEDICAL INSTITUTIONS**

**Kolechkina I.V., Krivoruchko T.D., Kushpil N.A.**

The principles, methods and techniques of training general education disciplines of foreign students at an initial stage in order to prepare them to receive education in universities of Ukraine in Russian(Ukrainian). Defines the role of the teacher in teaching is motivating the students to acquire knowledge and its impact on the quality of learning.

**Key words:** professional competence, language competence, self-control, self-organization, independent work.

УДК 615 + 376.68

**Е.Г. Колот, С.Ю. Чечотіна, О.В. Власова, О.В. Хміль**  
ВДНЗ України «Українська медична стоматологічна академія», м. Полтава

**СУЧАСНІ МЕТОДИЧНІ ПІДХОДИ ВИКЛАДАННЯ ФАРМАКОЛОГІЇ ІНОЗЕМНИМ СТУДЕНТАМ**

У статті показані переваги та недоліки впровадження європейського освітнього процесу в навчанні іноземних студентів, оцінені пасивні та активні методи навчання іноземних студентів медичного ВНЗу. Гуманістична система запропонована як адаптований до навчання іноземних студентів активний метод.

**Ключові слова:** кредитно-трансферна система, фармакологія, методи навчання, іноземні студенти.

Напрямок розвитку вищої освіти в Україні йде пліч опліч з ходою держави до єдиного Європейського та Світового освітнього простору через упровадження багатоцільового механізму Європейської кредитно-трансферної системи (European Credit Transfer system - ECTS). В процесі інтеграції в Європейський простір вищої освіти України, яка увійшла в зазначений проєкт у 2005 році разом з іншими державами, виконується Болонська декларація, яка направлена на уніфікацію освітнього простору. Це дозволяє проводити підготовку як українських, так і іноземних студентів у єдиній системі, що відповідає світовим вимогам. Участь України в цій системі навчання підвищує її імідж і забезпечує зростання кількості іноземців, які хотіли б навчатися в українських вищих навчальних закладах (ВНЗ). З 2004 року в «Українській медичній стоматологічній академії» (УМСА) була введена кредитно-модульна система організації навчального процесу на перших курсах. Нова програма з фармакології за кредитно-модульною системою навчання впроваджена на 3-му курсі медичного факультету у 2006 році, а на 2-3 курсі стоматологічного факультету – у 2010 році.

**Метою** роботи було дослідження факторів, що приваблюють іноземних студентів до навчання в ВДНЗ України «УМСА», з метою обрання методичних підходів викладання фармакології цим іноземним студентам.

**Матеріал та методи дослідження.** Уніфікація і європеїзація системи навчання в Україні збільшила можливості студентів, особливо іноземних, у виборі ВНЗів. На це вказує зростання кількості іноземних студентів, які навчалися на кафедрі фармакології УМСА протягом останніх 10 років у середньому в 2-3 рази, що навчаються за спеціальністю «Лікувальна справа» і в 3,4-6,5 рази тих, що навчаються за спеціальністю «Стоматологія». Слід зауважити, що зростання кількості студентів з інших країн співпадає з упровадженням в УМСА Європейської системи навчання, яка привабила більшу кількість студентів-іноземців (таблиця).

Таблиця

**Динаміка співвідношення українських та іноземних студентів, які навчалися на кафедрі фармакології**

Навчальний рік	Спеціальність			
	«Лікувальна справа»		«Стоматологія»	
	Українські студенти,%	Іноземні студенти,%	Українські студенти,%	Іноземні студенти,%
2003-2004	92	8	95	5
2006-2007	81	19	83	17
2007-2008	87	13	70	30
2008-2009	80	20	75	25
2009-2010	83	17	68	32
2010-2011	77	23	69	31
2011-2012	82	18	76	24
2012-2013	84	16	74	26

В перехідний період впровадження в Україні Європейської системи навчання, в конкуренції з ВНЗ інших держав (США, Канада, Німеччина, Франція та ін.), існують деякі особливості для заохочення навчання іноземних громадян, такі як: низький мовний контроль іноземців при зарахуванні до ВНЗу. Інші ж країни вимагають від абітурієнтів-іноземців якісного проходження мовних та академічних тестів (TOEFL, IELTS, SAT, GRE, GMAT та ін.), конкурсу документів, іноді — співбесіди [4]; доступна оплата за навчання іноземних студентів, наприклад, в